



広報 あづみの



Por mais longa que seja a noite,
o sol volta sempre a brilhar.
(Autor Desconhecido)

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Janeiro de 2017- 2月号

Língua Portuguesa Nº 133 / Língua Japonesa Nº 244

População de Azumino: 97.997 / Estrangeiros: 1995 (dados de 1º fevereiro)

INFORMAÇÃO

● TELEFONES ÚTEIS



おも だんわほんごう
主の電話番号

Table with 4 columns: Institution, Phone Number, Location, and Contact Number. Includes entries for Prefeitura de Azumino, Polícia, Bombeiro/Ambulância, and Consulado Geral do Brasil em Tokyo.

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : http://cqtqoio@itamaraty.gov.br

● PAGAMENTOS DO MÊS DE MARÇO

がつ のうき
3月の納期

Table with 3 columns: Imposto / Taxa, Parcela, and Observação. Lists taxes like Seguro Saúde Nacional, Seguro Saúde Idoso, and Água.

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de FEVEREIRO (terça-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

□ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE MARÇO

がつ きゅうじつとうばんい
3月の休日当番医

Table with 6 columns: Dia, dia 5 (dom), dia 12 dom, dia 19 (dom), dia 20 (seg) feriado, dia 26 (dom). Lists on-call clinics for Hospital Clínica and Dentista.

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 22:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
• Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

● AJUDA DE CUSTO INFANTIL : KODOMO-TEATE

こ てあて がつふ こ  
子ども手当2月振り込み



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de FEVEREIRO

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de outubro, novembro, dezembro e janeiro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de fevereiro, favor confirmar o saldo da conta referente. Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade. Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção da Criança “Kodomo Shien-ka”



● INSCRIÇÕES PARA OS EXAMES DE SAÚDE REALIZADOS PELA CIDADE

ねんど かくしけんしんもうしこ  
29年度各種検診申込み

A cidade de Azumino receberá as inscrições para os exames de saúde referente ao ano fiscal 29 (abril de 2017 a março de 2018).

No final do mês de fevereiro será enviado para cada família ( no nome do titular da família ) um hagaki, com os nomes das pessoas que são alvos a fazer os exames. Verifique o conteúdo, faça um círculo nos exames que deseja fazer e entregue em um dos Hoken Center mais próximo da sua casa até o dia 17 de março, os exames que não se enquadram na faixa etária da passoa correspondente já está marcado com um “x” .

Os exames que não estão em anexo no hagaki ( exame de osteoporose, exame periodontal e exame de tomografia do pulmão é necessário ligar e fazer a reserva com antecedência, verifique no hagaki. Maiores informações sobre as datas de inscrição verifique no Informativo que será lançado no dia 1 de março (somente em japonês).



Verifique o nome.		
平成23年度 検診申込み票	安曇野 太郎 65歳	安曇野 花子 30歳
7   4   0	00000019	00000027
特定健康診査 418101	市の検診を 申し込む <input type="radio"/>	市の検診を 申し込む <input checked="" type="checkbox"/>
胃検診 418201	市の検診を 申し込む <input type="radio"/>	市の検診を 申し込む <input checked="" type="checkbox"/>

Obs: O exame específico de saúde “Tokutei Kenkou Shinsa” exame

Exame que não se encaixa na faixa etária.  
Já esta com “x” desde o início. O exame de mamografia, só pode ser realizado a partir dos 40 anos.

de sangue, urina, eletrocardiograma, pressão, peso, altura) só pode ser realizado para quem está inscrito no Kokumin kenkou hoken da cidade.

Informações: Seção de Desenvolvimento da Saúde  
“Kenkou Suishin-ka” tel : 0263 – 81 – 0726

● Mudança de nome ou baixa dos carros

けいじどうしゃ めいぎへんこう はいしゃ てつづき  
軽自動車の名義変更と廃車の手続き

O imposto do carro será cobrado em nome do proprietário do veículo no dia 1º de abril. Mesmo se não estiver utilizando o veículo, se não efetuar a mudança de nome ou providenciar a baixa do carro no documento, o imposto será cobrado em nome do titular que consta na documentação em 1º de abril. Aconselhamos providenciar os procedimentos necessários o quanto antes para evitar transtornos.

De acordo com veículo o local para procedimento é diferente:

1. Motos até 125 cc

Local: Na prefeitura central ou nas subprefeituras  
O que levar: Placa, inkan, certificado de registro da placa e outros



2. Carro de Pequeno Porte “Kei-Jidousha”

Local: Kei Jidousha Kyoukai em Matsumoto Tel: 0263-58-4055 O que levar: Peça informações antes de ir ao local



3. Carros maiores que 125cc até 250 cc

Local: Kei Jidousha Kyoukai em Matsumoto  
Telefone: 026-58-3220 O que levar: Peça informações antes de ir ao local



4. Motos maiores que 250cc e carros de placa branca

Local: Nagano Un'yu Shikyoku Tel.050-5540-2043 O que levar: Peça informações antes de ir ao local  
Informações sobre Imposto de carros de placa amarela: Zeimu-ka



● CALENDÁRIO DO LIXO (abril de 2017 a março de 2018) TRADUZIDO

ごばん  
ポルトガル語版ゴミカレンダー

Jogar o lixo corretamente nas datas certas é o mínimo a fazer para se integrar a comunidade local e demonstrar uma postura de respeito com o meio ambiente. O calendário de coleta de lixo traduzido para o português de todas as regiões da cidade referente ao ano HEISEI 29 (abril de 2017 à março de 2018) estarão das subprefeituras no final de março, favor providencie o seu.

**EDITORIAL** Previna-se das gripes fazendo gargarejo e lavando as mãos sempre que voltar de algum lugar e antes das refeições. Qualquer sintomas diferente do dia a dia procure um médico..

Informações sobre este Informativo em português Prefeitura de Azumino 0263-71-2000